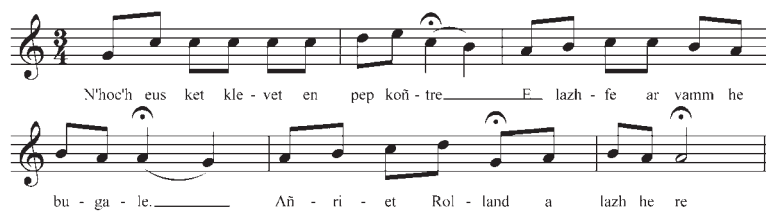


Añriet Rolland - Henriette Rolland

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Plestin-les-Grèves – Printemps 1980)



N'hoc'h eus ket klevet en pep koñtre
 E lazhe ar vamm he bugale.
 Añriet Rolland a lazhe re !

Peñini 'deus lazhet he mab henañ
 evit ober aotrou ar yaouankañ.

Añriet Rolland a lavare
 D'he matezh vihan, un deiz a ouel :

«Lakit dour war an tan da dommañ,
 Na da skaotañ ar c'hochon a zo amañ.»

«Na mag eus kochoned da skaotañ,
 Re-se n'int ket maget en ti-mañ.

Na lezit ar c'hochon-se en buhez,
 Me a ray deoc'h ma bloavezh warlene.

Na seizh vloaz zo ec'h on en ho ti,
 N'em eus touchet bloavezh nemet tri.»

...

«En anv Doue ma mamm, n'am lazhit ket
 Me ho kraio itron ma ned oc'h ket !»

...

«Na ma skoit gantañ an taol kentañ
 Me a ray an eil, an diwezhañ !»

...

*Vous n'avez entendu en aucune contrée
 Que la mère tuât ses enfants.
 Henriette Roland, elle, tue les siens !*

*Elle a tué son fils aîné
 Pour que le plus jeune soit seigneur.*

*Henriette Roland disait,
 A sa petite servante, un jour de fête :*

*«Mettez de l'eau à bouillir sur le feu,
 Que l'on ébouillante le cochon qu'il y a ici.»*

*«S'il y a des cochons à ébouillanter,
 Ceux-là n'ont pas été nourris en cette maison.*

*Si vous laissez ce cochon-là en vie
 Je vous donnerai les gages de mon année passée.*

*Il y a sept ans que je suis chez vous
 Et je n'ai touché d'années que trois.»*

...

*«Au nom du Ciel, ma mère, ne me tuez pas,
 Je vous ferai dame si vous ne l'êtes pas !»*

...

*«Si tu lui portes le premier coup,
 Moi, je me charge du second, le dernier !»*

Paotred Plouared – Les gars de Plouaret

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned - Hañv 1980 (Pluzunet – Été 1980)

«Me a disko da baotred Plouared
 O tont d'ober goap deus ma c'hoarezed !»

*Pa oa arri hemañ, hemañ, un nobl ivez, en devoa
 lâret dezhañ :*

«Me a ro dit da choaz an teir maner
 Evit lesk ganin-me ma buhez :

An Trodonte, ar Rujone
 Pe an noblañs vras Gwernachanae !»

«N'eo da vadoù, emezañ, a glaskan
 Eo lemmet ac'hanout diwar ar bed-mañ !»

Oa ket furoc'h an dud neuze evit ma ec'h int bremañ ivez !

*«J'apprendrai aux gars de Plouaret
 A venir se moquer de mes sœurs !»*

*Quand celui-ci était arrivé, celui-là, un noble également, lui
 avait dit :*

*«Je te donne à choisir les trois manoirs
 Pour que tu me laisses la vie :*

*Le Trodonté, Les Rujoné
 Ou la grande maison noble de Guernachanae !»*

*«Ce n'est pas tes biens que je cherche, dit-il,
 C'est de te supprimer de ce monde !»*

*Les gens n'étaient pas plus sages à cette époque qu'ils ne le sont
 maintenant !*